

Svenska

Beskickningen i Tokio

The undersigned, Ripa, Olof, Swedish Diplomatic Representative  
in Japan, declares and certifies that the annexed document  
is a complete and true (photo) copy of a memorandum , dated  
Tokyo 24 January 1946 , sent by the Swedish  
Minister in Japan, addressed to the Jap. Foreign Ministry. --  
copy of which original document is part of the official records  
of the Swedish Mission in Tokyo,

(SEAL) Tokyo, October 31st , 1946.

L.S

/s/ Ripa

(Signature: O. Ripa)

Memorandum.

The Royal Swedish Legation, in charge of Netherlands interests, have the honour, in accordance with instructions received, to approach the Imperial Ministry of Foreign Affairs in the following matter.

The Netherlands Government are desirous to be informed whether the Imperial Government would be disposed to agree in principle to a proposal for the evacuation of a portion of the civilian population of the East Indies after the second exchange of British and Allied nationals has taken place. The details of the proposed evacuation plan are as follows:

1. The Netherlands Government desire, for humanitarian reasons, to evacuate civilians in the East Indies, who at present are interned in internment camps or confined to special quarters of certain cities, as is the case with some women and children of European extraction.
2. Only persons belonging to either of the following two categories should be included in the proposed evacuation.
  - A. Women and their minor children who are not in complete liberty. Every precaution should be taken not to separate mothers from their children.
  - B. Sick persons, who are interned.

Irrespective of the place within the East Indies where they may be, persons mentioned under "A" and "B" shall be eligible for evacuation. If necessary, however, regional restrictions could be acceptable. The evacuation of persons embraced by the above-mentioned two categories would relieve the Imperial Government of providing for a part of the civilian population. Moreover the persons belonging to these two categories can be of no value for the prosecution of the war.

3. Five percent of the total number of persons to be evacuated should consist of other Allied nationals than Netherlands.
4. The Netherlands Government on their side are prepared to approve of the evacuation from Allied territories of Japanese nationals belonging to categories "A" and "B", the number to be determined by mutual consent.
5. Should the Imperial Government declare themselves in principle agreeable to this evacuation proposition, lists of persons intended to be evacuated should be prepared and arrangements with regard to evacuation ships and sea route made. The ships intended for the proposed evacuation could possibly also be utilized for dispatching regular relief provisions to the East Indies.

Tokyo, January 24th, 1944.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs,

Certificate.

I, Olof RIPA, hereby certify:-

1. that the annotation /in pencil/ on the second page of the official copy of the Memorandum of the Swedish Minister to the Japanese Foreign Ministry, dated Tokyo, 24th January, 1944, /I.P.S. Document No.5757/, reading:-

"24.1.44. Överlämnat av von SYDOW till SUZUKI.-

8.2.44. SUZUKI meddelar "at present regrettably

impossible for military reasons" -

is the handwriting of Mr Nils E. ERICSON, who was, at the pertinent time, Chief of the Protecting Power Section of the Swedish Legation in Tokyo,

2. that the English translation of the Swedish words is as follows:-

"24th January, 1944: Delivered by von SYDOW to SUZUKI.-

8th February, 1944: SUZUKI informs "at present regrettably

impossible for military reasons",

3. that Mr. Erik von SYDOW was, at the pertinent time, Secretary of the Swedish Legation in Tokyo,

4. that Mr. Tadakatsu SUZUKI was, at the pertinent time, Chief of the Department of the Japanese Foreign Ministry dealing with Protecting Power matters.

Tokyo, 12th December, 1946.

/s/ O. RIPA

/Olof RIPA/  
Swedish Diplomatic  
Representative

(Seal)

No. 1. EX 1682

Doc 5757

在東京「スウェーデン」代表團

下記署名セル日本駐劄「スウェーデン」外交代表オウ・ライバ、  
添附文書ハ日本駐劄「スウェーデン」公使ヨリ日本外務省ニ  
宛テラレタル東京、一九四四年一月二十四日附覽書、完全ニシテ  
真正ナル(寫真)複寫ニシテ、該文書、寫シハ、在東京  
「スウェーデン」公使館、公武記録、一部分ナルコトヲ宣言シ  
証明ス。

東京 一九四六年十月三十日

公使館章<sup>L.S.</sup> 在東京「スウェーデン」代表團

本人署名

(署名 オウ・ライバ)

Doc 5757

第 三 号

覚 書

B	三	九	四	年	一	月	二	日
P	五	一	五	年	一	月	二	日
H	四	五	年	一	月	二	日	

又、三國公使館ハオチシテ、國利益、次、受、理  
セ、ル、爲、メ、之、從、ヒ、テ、記、二、國、ニ、帝、國、外、務、省、ト、支、拂、ヲ、行、フ、  
光、榮、ヲ、有、ス、ル、モ、デ、ザ、ル。

オ、チ、シ、テ、日、本、帝、國、政、府、ハ、イ、タ、リ、又、並、ニ、三、縣、念、國、ハ、  
第、二、次、交、換、ガ、行、ハ、ル、後、東、シ、ト、一、般、官、氏、一、部、ヲ、引、揚、  
提、振、ス、ル、計、ヲ、原、則、的、ニ、同、意、ス、ル、意、向、ヲ、有、ス、ル、カ、ド、カ、ヲ、通、報、  
ヲ、得、ル、コ、ト、ヲ、希、望、ス、ル。右、提、振、案、ハ、引、揚、計、畫、詳、細、次、  
如、キ、ニ、デ、ザ、ル。

一、オ、チ、シ、テ、政、府、ハ、人、道、的、理、由、ヨ、リ、東、シ、ト、二、部、ヲ、日、下、諸、所、  
留、留、サ、ル、ニ、留、留、サ、ル、或、ハ、種、々、郡、市、特、定、區、域、ニ、限、リ、  
送、ラ、レ、タ、ル、一、般、民、間、人、ヲ、引、揚、ガ、サ、ル、コ、ト、ヲ、希、望、ス、ル。

二、コ、レ、ハ、三、ノ、カ、タ、人、系、ノ、若、干、婦、女、等、モ、同、様、デ、ザ、ル。

三、九、記、ニ、項、中、何、方、一、方、ノ、該、項、ス、ル、若、シ、カ、今、次、引、揚、計、  
畫、中、ニ、包、含、サ、ル、ベ、キ、デ、ザ、ル。

イ、婦、人、及、シ、テ、完、全、ニ、自、由、狀、態、ニ、テ、イ、リ、シ、婦、女、子、供、  
世、親、ヲ、子、供、達、カ、リ、引、揚、サ、ル、又、サ、カ、万、全、ノ、事、防、止、役、ヲ、擔、  
ハ、レ、タ、ル、デ、ザ、ル。

ロ、留、留、中、ノ、病、人

コ、レ、ヲ、若、シ、テ、留、留、シ、テ、年、以、東、イ、ト、内、諸、所、如、何、ニ、拘、ヲ、  
シ、テ、及、シ、テ、該、項、ニ、該、項、ス、ル、若、シ、カ、引、揚、ガ、サ、ル、資、格、デ、ザ、ル。コ、レ、ヲ、  
シ、テ、及、シ、テ、該、項、ニ、該、項、ス、ル、若、シ、カ、引、揚、ガ、サ、ル、資、格、デ、ザ、ル。コ、レ、ヲ、  
前、記、二、項、ニ、包、含、サ、ル、若、シ、カ、引、揚、ハ、日、本、帝、國、政、府、ヲ、シ、テ、一、般、



D. 51757

- 一、居民一部へ、諸給與ノ負擔ヲ免ズルモノデアル。更ニ又コレヲ
- 二項ニ該當スル者ハ戦争遂行上ニハ無價值ノモノデアル。
- 三、引揚ゲサセルベキ總人員數ノ五パーセントハオランダ以外、  
他、聯合國民ヲ構成サレタケレバナラナイ。
- 四、オランダ政府側ニ話ヲモツ、及ビ、二項ニ屬スル日本國民、聯合  
國領域カラ、引揚ヲ承認スル用意ガアル。ソノ數ハ相互  
了解ニヨリテ決定シタシ。
- 五、日本帝國政府ガ、三、引揚提議ニ對シテ原則トシテ賛成デアル  
旨ヲ表ハスルハ、引揚ゲサセント意図シテキル者ノ名簿ヲ  
準備シ、引揚船及航路ニ關スル諸手筈ヲ相談シタシ。  
今次引揚ニ供セントスル船舶ハ亦及ブ限リ、東インドニ對シ  
テ、正規救済物資發送ノ用ニモ供セウレ得ルデアラウ。

東京、一九四四年一月二十四日

一九四四年一月二十四日フオン・シドウヨリ鈴木ニ呈ス。

一九四四年三月八日「軍事的理由ニヨリ遺憾ナガラ只今、所  
不可能」と鈴木ハ述ベタリ。

20.3

EVIDENTIARY DOCUMENT # 5757

証明書

余、オローフ・リッパ / OLOF RIPA / に茲に左に通り証明ス。  
一、於東京一九四四年一月二十四日附、日本國外務省宛、瑞典公使覽書公式寫本、國際檢察部文書才五七五七号、第二頁に見え、

"24.1.44. Överlämnat är von SYDOW till SUZUKI.-  
8.2.44. SUZUKI meddelar "at present regrettably impossible for military reasons"-

ナル註釈、鈴本 善吉、其、当時、在東京瑞典公使館 利益保護課長タリシ、NILSE E. RICHSON、エリックソン氏、手跡ナルコト

ニ、右瑞典語語句、英語訳ハ左に通りナルコト  
「一九四四年一月二十四日フオン・シドワ / von SYDOW / ヨリ鈴木ニ手交。——一九四四年二月八日、鈴木ハ現在、所ハ軍事上ノ理由ニ依リ遺憾ナク不可能ト通知越ス」

三、エリック・フオン・シドワ / ERIK von SYDOW / 氏ハ其、当時在東京瑞典公使館書記官タリシコト。

四、鈴木九萬 / Tadahatsu SUZUKI / 氏ハ其、当時日本國外務省ニ於ケル利益保護關係ヲ頂ラ処理セル部門、長官タリシコト

一九四六年十二月十二日 於東京

瑞典国外交代表

/RIPA/ / OLOF RIPA /  
リッパ / オローフ・リッパ / 自署  
在東京瑞典公使館印